

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

7

2010



Fuegos artificiales de tubos del Festival de Verano

Contenido

P2 Festival de Verano Heisei
KIA Yukata

P3 Se busca participantes para
los eventos del Festival Cívico

P4 Instituto Nacional de Pensiones
Empleo Emergencial

P5 La fecha límite de pago es el 2 de agosto
Curso para apreciar la música
Galería cívica

P6 Receta "Unagi gohan"
Informaciones sobre exámenes médicos
materno-infantil (mes de julio)
Examen de cáncer



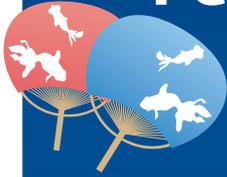
Población de Hispanohablantes / 1,303 personas

Población de la Ciudad de Komaki / 153,511 personas

Actualizado al 1 de junio de 2010

Vigésimo Segundo

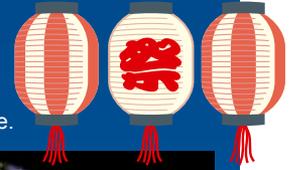
Festival de Verano Komaki Heisei



Horario 24 de julio (sábado) 18:30 – 21:00

25 de julio (domingo) 18:00 – 21:30

*Se realizará aún en caso de llovizna, pero se cancelará si llueve fuerte.



Programa

24 de julio (sábado)	19:00	Desfile de carros Festivos (Dashi)	Partida de Shimin kaikan de la ciudad de Komaki
25 de julio (domingo)	19:00	Desfile de carros Festivos (Dashi)	Partida de Melody Park (Lado este de la estación de Komaki)
	21:00	Clausura del Festival	“Shimin kaikan de la ciudad de Komaki” Colaboración de fuegos artificiales de tubos, de fuegos artificiales americanos y presentación de tambores japoneses

Informaciones

Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de Verano Komaki Heisei
(Dentro de la Sección de Vida e Intercambio de la municipalidad de Komaki)
Telf. 0568-76-1173 Fax 0568-72-2340

KIA Clases de Cultura Japonesa

“Clases para vestir la Yukata (kimono ligero de algodón)”

¿Porqué no participar en el Festival de Verano Komaki Heisei, vistiendo la yukata después de haber aprendido a vestirse con ella?

*Como regla general tiene que llevar su Yukata, faja (Obi), dos cordones para las caderas, complementos, Geta (zueco japonés). Si no los tiene, consulte a esta oficina.

- Horario** 24 de julio (sábado) 14:00 – 17:00
- Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Chess Room
- Participantes** Extranjeros que viven o trabajan en Komaki o que son miembros de KIA
- Capacidad** 50 personas **Precio** Gratuito (por orden de llegada)
- Inscripciones** Desde el 1 de julio (jueves) hasta el 17 de julio (sábado) de 2010, directamente en la oficina de KIA



Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)
Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso
Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp
De martes a sábado de 9:00 – 17:00 *Excepto de 12:00 a 13:00 y los días domingo, lunes y feriados



¿Porqué no hacemos todos un éxito del 31º Festival Cívico de Komaki?



Este año el evento "Festival Cívico de Komaki" se relajará el 16 y 17 de octubre con gran pompa y esplendor.

Desfile

● Fecha del evento: 17 de octubre (domingo)

Desfile de los tres ilustres generales (samurai) y las tres princesas (hime)

- Requisitos de participación: Personas mayores de 18 años que viven, trabajan o estudian en la ciudad (se dará preferencia a personas sin experiencia)
- Participantes: 6 personas (Nobunaga, Hideyoshi, Ieyasu, Nohime, Nene, Senhime, cada uno)
*Habrá un regalo de recuerdo
*Si hay muchos solicitantes se hará un sorteo

Inscripciones

- Fecha límite de inscripción: La inscripción debe llegar hasta el 26 de julio (lunes)
- Forma de inscripción: Enviar a la dirección abajo mencionada una tarjeta postal llenando "tres ilustres generales y las tres princesas" o "participantes para el desfile" con su dirección, nombre, fecha de nacimiento, tipo de trabajo, nombre del trabajo (o escuela) y el número de teléfono.

Participantes para los tres ilustres generales y las tres princesas

- Se pide la participación también para representar la escuadra de lanceros, escuadra de fusileros y también para el papel de sirviente y otros.
- Requisitos de participación: Personas mayores de la escuela secundaria que viven, trabajan o estudian en la ciudad
 - Participantes: Aproximadamente 30 personas

Lugar frente a la estación de Komaki (Melody Park)

*Puede participar en el concurso o si lo desea, tomar parte del mismo en forma de participante libre.

Grupos participantes en el Dance Mix 2010 en Komaki

◆ Concurso

● Fecha del evento: 16 de octubre (sábado)

- Requisitos de participación: Grupos de más de 5 personas que puedan participar ceremonia de premiación
- Contenido: El tipo de baile es libre
- Tiempo de evaluación: Menos de 5 minutos (contando con el tiempo de entrada y salida)
- Costo de participación: 500 yenes por persona
- Premio: A los ganadores del Gran Premio y a los mejores grupos se les entregará un diploma y a todos los participantes se les obsequiará un polo de recuerdo.
*Los tres mejores grupos podrán participar gratuitamente el próximo año.
- Cantidad de grupos participantes: Aproximadamente 25 grupos
(Si han muchos solicitantes se hará un sorteo)

Inscripciones

- Período de inscripción: Debe llegar hasta el 26 de julio (lunes)
- Forma de inscripción: Llenar el formulario indicado y enviarlo al lugar abajo mencionado. El formulario lo puede encontrar en la página Web de la municipalidad, en la sección de vida e intercambio, cada centro civil, centro urbano, centro de innovación de aprendizaje o en el Park Arena Komaki.
*Puede enviarlo por correo, fax, e-mail o llevarlo directamente.

◆ Libre

● Fecha del evento: 17 de octubre (domingo)

- Requisitos de participación: Grupo de más de 5 personas
- Contenido: El tipo de baile es libre
- Tiempo de evaluación: Aproximadamente 5 minutos
- Costo de participación: 500 yenes por personas
*A todos los participantes se les obsequiará un polo de recuerdo.
- Cantidad de grupos participantes: Aproximadamente 25 grupos (Si han muchos solicitantes se hará un sorteo)

Hasta la Secretaría del Comité Ejecutivo abajo mencionado.

Lugar frente a la estación de Komaki

¿No desearía participar en una interpretación espectacular vistiéndose de una armadura casi real?

Extras para la representación de batallas

● Fecha del evento: 16 de octubre (sábado) *2 presentaciones. (cada presentación aproximadamente 20 minutos)

- Requisitos de participación: Personas mayores de la escuela secundaria (no importa el sexo)
- Contenido: Las escenas de lucha la realizarán actores profesionales, pero en los horarios libres, podrá recibir orientación sobre ellas.
- Participantes: Aproximadamente 20 personas
- Costo de participación: Gratuito

Inscripciones

- Período de inscripción: Debe llegar hasta el 26 de julio (lunes)
- Forma de inscripción: Enviar a la dirección abajo mencionada llenando "Extras para la representación de batallas" con su dirección, nombre, edad, tipo de trabajo, nombre del trabajo (o escuela) y el número de teléfono.
*Puede enviarlo por correo, fax, e-mail o llevarlo directamente.

Lugar Lapiro

¿Porqué no hacer célebre su hermosa voz en el Asahi Hall?

Participantes para el Festival Cívico de la Canción y Concurso de Karaoke

- Lugar: Centro de innovación del aprendizaje Asahi Hall
- Participantes: Personas que viven, trabajan o estudian en la ciudad
*Los dos días se usará el Karaoke DAM

◆ Festival Cívico de la Canción

● Fecha del evento: 16 de octubre (sábado)

- Capacidad: 100 personas (por orden de llegada)
- Precio: 500 yenes (2 coros)

◆ Concurso de Karaoke

● Fecha del evento: 17 de octubre (domingo)

- División: De oro (más de 73 años), Senior (64 años de edad a 72 años), en general (menores de 63)
- Capacidad: 40 personas por grupo (por orden de llegada)
- Precio: 1,000 yenes (2 coros)

Inscripciones

- Período de inscripciones: Desde el 16 de julio (jueves) hasta el 4 de septiembre (viernes).
*Se cierra la inscripción al llenarse la capacidad.
- Forma de inscripción: Enviar a la dirección abajo mencionada una postal con retorno llenando su dirección, nombre, edad, título de la canción (nombre original de la canción), número de teléfono y "Festival de la Canción" o "Concurso de Karaoke"

Informaciones

Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki (Dentro de la sección de vida e intercambio)
Código postal 485-8650. No necesita escribir la dirección.
Telf. 0568-76-1173 Fax 0568-72-2340 E-mail seikatsu@city.komaki.lg.jp
Pagina Web <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/03011150.html>



¿No puedo pagar el Instituto de Pensiones y el? ¡Haga sus consultas dentro del mes de julio!

En caso que no pueda hacer los pagos del seguro por encontrarse en una situación económica difícil, si se le acepta hacer la inscripción, se le subvencionará una parte o la totalidad del pago del seguro. Además, existe un sistema de espera en los pagos para las personas menores de 30 años. Las personas interesadas pueden inscribirse en la Sección de Seguro y Pensiones.

★ En caso de hacer la solicitud hasta finales de julio de 2010, se puede recibir retroactivamente desde julio de 2009.

* En caso de estar recibiendo subvenciones o prórrogas y se desee continuar recibéndolas, debe hacer la renovación todos los años en julio.

¿Qué es el Sistema nacional de pensiones?

Todas las personas que viven en Japón, incluyendo los extranjeros, a partir de 20 años y menores de 60 años de edad, están obligadas por ley a ingresar al Sistema nacional de pensiones y por lo tanto pagar la tasa del seguro. El Sistema de pensión estatal incluye además de la pensión básica de ancianidad, la pensión básica por incapacidad y pensión básica para la familia sobreviviente.

- **Pensión básica de ancianidad**... Si ha pagado por más de 25 años la tasa del seguro del Sistema Nacional de Pensiones, por regla, le corresponde la asignación a partir de los 65 años de edad.
- **Pensión básica por incapacidad**... Se les asigna a las personas inscritas en el Sistema nacional de pensiones o que no hayan cumplido aún 20 años de edad al momento de haber quedado deficiente en el nivel 1ro o 2do.
- **Pensión básica para la familia sobreviviente**... En caso de la persona que tiene el tiempo necesario reglamentado para recibir la pensión del Sistema nacional de pensiones fallece, a los deudos que compartían una misma familia (esposas con hijos o hijos*) se les asignará la Pensión básica para la familia sobreviviente.

*Por regla, los hijos solamente reciben la pensión, hasta el año fiscal en que se cumple 18 años

*Pago de la Suma Alzada por Retiro... El extranjero que al salir de Japón ha pagado las primas del Sistema nacional de pensiones por un periodo total de más de 6 meses, puede solicitar una suma alzada por retiro dentro de dos años. Por favor, informe a la municipalidad antes de su salida y le dará un formulario de solicitud.

Informaciones Sección de Seguro y Pensiones Telf. 0568-76-1124

Reclutamiento de trabajadores temporales como medida de apoyo al empleo de emergencia

Propósito	Para apoyar a los trabajadores temporales y las personas necesitadas que perdieron su trabajo debido a la aguda crisis económica.
Tipo de trabajo y numero de vacantes	<ul style="list-style-type: none"> ● Tipo de trabajo / Obrero ● Numero de vacantes / Más o menos 20 personas ● Descripción del trabajo / Patrulla de vertidos ilegales, limpieza de parques, ayudantes en la oficina de los jardines infantiles ● Sueldo por hora / 840 yenes
Calificación	Personas extranjeras registradas, que tengan la dirección registrada en la ciudad y además que tengan visa vigente. Personas que fueron despedidas por razones tales como mal desempeño de la empresa, después de noviembre de 2008. (Se verificará por la Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.). Será solo para las personas que no hayan trabajado como trabajadores temporales por las medidas de emergencia para apoyar el empleo en el mes de junio. Además solo se entrevistará a las personas que aplican por primera vez después de octubre de 2009.
Condiciones de trabajo	<ul style="list-style-type: none"> ● Horario de trabajo y otros / ☉Hasta 5 días a la semana con descanso los sábados, domingos y feriados ☉De 9:00 a 17:00, 7 horas de trabajo (De acuerdo al lugar de trabajo puede variar) ● Tiempo de trabajo / Desde el 1 de agosto de 2010 hasta el 30 de septiembre de 2010 *Dispondrá solo del Seguro de desempleo
Día de la entrevista, lugar de la entrevista	<ul style="list-style-type: none"> ● Día de la entrevista / 15 de julio de 2010 (jueves) ● Lugar de la entrevista / Municipalidad de Komaki *Se notificará a cada solicitante el horario de la entrevista al momento de emitir la tarjeta de admisión.
Los procedimientos del examen	<ul style="list-style-type: none"> ● Formulario de solicitud y curriculum vitae / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil, Departamento de Comercio (Edificio Sur 2do piso) ● Periodo de Recepción / A partir del 5 de julio de 2010 (lunes) – 9 de julio de 2010 (viernes) de 8:30 a 17:15 ● Reservaciones / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil Departamento de Comercio, Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi ● Presentación de Documentos / ☉Formulario de solicitud y curriculum vitae indicado por la ciudad de Komaki (también puede usar el curriculum vitae que circula en el mercado) ☉Documentos que certifiquen despido (Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.) ● Emisión de tarjeta de admisión / Se emite al recibir los formularios presentados.

*El Formulario de solicitud y curriculum vitae (indicado) lo puede encontrar también en la página Web de la municipalidad de Komaki.

*En caso de no completarse las vacantes se recibirá en cualquier momento.

Informaciones

Municipalidad de Komaki Sección de Industria Civil Departamento de Comercio (Edificio Sur 2do piso)
Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi
Telf. 0568-72-2101 (central) Ext. 134 a 309 Telf. 0568-76-1134 (línea directa)
Fax 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/>

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 02 de agosto (lunes)

- Impuestos de Bienes Fijos (segundo período)
- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (Segundo período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (primer período)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante los días útiles durante la semana, por estaren muy ocupadas . . .

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
 - Horario 11 de julio (domingo) 25 de julio (domingo) De 8:00 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.
 - El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15
 - La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante final y principio de año
3. Con el talonario de pago con código de barras puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.
 - *Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos
Telf. 72-2101 (central) Ext. 276 a 279
Telf. 76-1117•76-1118 (línea directa)

Curso para apreciar la música El sonido que alegr



Año 2010

- 7 de agosto (sábado) 1er "El mundo de los instrumentos de viento"
25 de septiembre (sábado) 2do "El mundo de la guitarra"
20 de noviembre (sábado) 3er "El mundo del canto solo con la voz masculina"
11 de diciembre (sábado) 4to "El mundo de los tambores japoneses"

Año 2011

- 23 de enero (domingo) 5to "El mundo del Trío de piano"
19 de febrero (domingo) 6to "¡Fiesta de sonido! El mundo de la orquesta"

Horario: Apertura 13:30

Levanta el telón 14:00

Lugar: Ajioka Shimin Center

Conferencista: Universidad de Arte de Nagoya
Profesor Jun Yamada

Capacidad: Aproximadamente 500 personas

Beneficiarios: Estudiantes mayores de la escuela primaria

Precio: 6 veces Mayores 3,000 yenes Estudiantes de la escuela primaria y secundaria 1,500 yenes
1 sola vez Mayores 1,000 yenes Estudiantes de la escuela primaria y secundaria 500 yenes

Forma de solicitud

Enviar a la División de Promoción de la Cultura una postal con retorno llenando "Curso para apreciar la música", su dirección, nombre, edad y número de teléfono con matasellos hasta el 12 de julio (lunes). (Si hay vacantes, se aceptará la solicitud en cualquier momento después de la fecha de vencimiento)

Segunda convocatoria para las inscripciones del uso de la galería cívica

Como resultado de la primera convocatoria, se aceptara en cualquier momento las inscripciones para las galerías que no tuvieron inscripciones. Puede verificar si la galería esta disponible en la página Web de la municipalidad de Komaki, página de inicio "disponibilidad de las instalaciones" o por favor comuníquese directamente con la División de Promoción de la Cultura. (Aunque esté como disponible, puede ser que esté en estado de verificación)

Periodo de uso / Desde agosto de 2010 hasta el marzo de 2011

*Las próximas inscripciones serán desde el 1 de septiembre hasta el 10 para el periodo de uso del mes de abril de 2011 hasta junio.

Forma de hacer la solicitud de reserva para el uso

Llenar el formulario de reserva (lo puede encontrar en el Centro de innovación al aprendizaje o en la División de Promoción de la Cultura, y en la página Web) y presentarlo directamente a la División de Promoción de la Cultura 1 mes antes de la fecha de uso.

Informaciones

División de Promoción de la Cultura Telf. 0568-76-1188

La comida del mes de julio

Arroz con anguila

Para poder resistir el calor del verano comamos "unagi" en el equinoccio del Buey (doyo no ushi no hi). El "unagi" que se pesca en la prefectura Aichi contiene abundantes proteínas de alta calidad y vitaminas.

■ Ingredientes (para 4 personas)

- Arroz 3 tazas • Unagi a la parrilla 4
- Pimienta de Sichuan una pizca

【Salsa】

- Salsa de Tamari 1 cucharada y media
- Salsa de soya de sabor fuerte 1 cucharita y media
- Azúcar 2 cucharas • Mirin (vino dulce de arroz) 1 cucharada
- Sake 1 cucharita

■ Preparación

- ① Cocinar el arroz.
- ② Mezclar todos los ingredientes de la salsa y calentar.
- ③ Cortar el unagi a la parrilla y poner la salsa y pimienta de Sichuan al gusto.

Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar



Información sobre exámenes médicos

Informaciones Centro de Salud Telf. 0568-75-6471

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Nombre del examen	Fecha	Horario	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	6 de julio (martes) 13 (martes), 20 (martes), 27 (martes) de julio	Horario de Atención 13:05 – 13:55	Nacidos en febrero de 2010 Nacidos en marzo de 2010
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	2 (viernes), 9 (viernes), 16 (viernes) de julio	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en enero de 2009
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	1 (jueves), 22 (jueves) de julio	Horario de Atención 9:00 – 10:10	Nacidos en abril de 2008
Examen médico para niños de 3 años de edad	7 (miércoles), 14 (miércoles), 28 (miércoles) de julio	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en julio de 2007

*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.



Examen de Cáncer (Colectivo)

Nombre del examen	Beneficiarios	Septiembre 2010
Examen de cáncer de estómago Radiografía del estómago 930 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	6 28
Examen de cáncer de colon Examen para detección de sangre en las heces 520 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se puede hacer junto con el examen de cáncer de estómago.
Examen de cáncer de mama Mamografía 1,200 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad, que nacieron en los años pares. (También las personas que nacieron en años impares y no hicieron el examen el año fiscal 2008)	9 26

*Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y de osteoporosis se realizan respectivamente una vez entre mayo y marzo del siguiente año.

*Los exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama (Radiografía del seno), es aconsejable que se realice una vez cada dos años. (De acuerdo a las directrices

"Prevención del cáncer, puntos importantes en la educación sanitaria y guía para realizar los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social).

*Se realizarán en el Centro de Salud *Los días escritos en rojo se lleva a cabo los domingos

La solicitud para el examen colectivo de cáncer

*En cada edición mensual informaremos los exámenes que se pueden aplicar.

La solicitud para el examen lo puede hacer en el Centro de Salud (De lunes a viernes de 8:30 – 17:15)

Exención

Las personas indicadas abajo pueden aplicar para los exámenes de cáncer (excepto el examen de osteoporosis) gratuitamente Para aplicar a los exámenes, haga su solicitud usando el formulario designado.

- ① Personas a partir de 65 años de edad postradas en cama
- ② Personas que reciben la ayuda social para la subsistencia
- ③ Personas de hogares exentos del pago de impuesto municipal

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340

<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.